

Germany-Freiburg im Breisgau: Interpretation services

OJ S 250/2015 26/12/2015

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Wasser- und Schifffahrtsamt Freiburg

Postal address: Stefan-Meier-Straße 4-6

Town: Freiburg

Postal code: 79104

Country: Germany

E-mail: wsa-freiburg@wsv.bund.de

Telephone: +49 76127180

Fax: +49 76127183155

Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted: the abovementioned address

I.2. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.3. Main activity

General public services

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Konferenzdolmetschleistungen Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in Arbeitsgruppen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A für den Zeitraum 2016-2018.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 12: Architectural services; engineering services and integrated engineering services; urban planning and landscape engineering services; related scientific and technical consulting services; technical testing and analysis services

Main site or place of performance: Karlsruhe, Straßburg, Gambsheim, Kehl, Iffezheim, Freiburg.

NUTS code DE12 Karlsruhe

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Konferenzdolmetschen in technischen Arbeitsgruppen der Ständigen Kommission und des Ausschusses A von deutschen und französischen Verwaltungen. Pro Jahr finden ca. 30 bis 50 Arbeitsgruppensitzungen statt. In den Arbeitsgruppen gewährleistet der Dolmetscher die konsekutive Übersetzung gleichermaßen vom Deutschen ins Französische sowie vom Französischen ins Deutsche.

In den Sitzungen werden hauptsächlich folgende Themenschwerpunkte diskutiert: Schifffahrt, Schleusenbetrieb, Energiegewinnung aus Wasserkraft, Hochwasserschutz, Deich- bzw. Dammbau, Hydrologie, Sediment- und Baggergutmanagement, Unterhaltung von Wasserstraßen, Wasserbau, Verwaltungsrecht, Planfeststellungsverfahren in Deutschland bzw. Frankreich und Internationale Beziehungen.

II.1.6. CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: no

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Siehe II.1.5).

II.2.2. Information about options

Options: no

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: yes

Number of possible renewals: 2

In the case of renewable supplies or service contracts, estimated timeframe for subsequent contracts:

in months: 12 (from the award of the contract)

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

Siehe Vertagsentwurf.

III.1.2.

Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

Quartalsweise Zahlungen.

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

Gesamtschuldnerisch haftend mit bevollmächtigtem Vertreter.

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: Das Formblatt „Eigenerklärung Eignung (nationale Vergabeverfahren)“ enthält die erforderlichen Nachweise zur Eignung und steht im Internet unter WSV.de/aktuelles/ausschreibungen/vof.php.html zur Verfügung.

1. Angabe ob und auf welche Art der Bewerber auf den Auftrag bezogen in relevanter Weise mit anderen zusammenarbeitet.

2. Auskunft über Namen und berufliche Qualifikation der Personen, die die Leistung tatsächlich erbringen

3. Angaben zur Zuverlässigkeit in Bezug auf rechtskräftige Verurteilung von Personen, deren erhalten dem Unternehmen zuzurechnen ist.

4.1. Angabe, ob ein Insolvenzverfahren oder ein vergleichbares gesetzlich geregeltes Verfahren eröffnet oder die Eröffnung beantragt worden ist oder der Antrag mangels Masse abgelehnt oder ein Insolvenzplan rechtskräftig bestätigt wurde.

4.2. Angabe, ob sich das Unternehmen in Liquidation befindet.

4.3. Angabe, ob der Bewerber aufgrund eines rechtskräftigen Urteils aus Gründen bestraft worden ist, die die Zuverlässigkeit in Frage stellen.

4.4. Angabe, dass die Verpflichtung zur Zahlung von Steuern und Abgaben sowie der Beiträge zur gesetzlichen Sozialversicherung ordnungsgemäß erfüllt ist, soweit der Bewerber der Pflicht zur Beitragszahlung unterliegen.

Die vorstehenden Eigenerklärungen sind bei Bewerber-/ Arbeitsgemeinschaften von jedem Mitglied gesondert auszufüllen und abzugeben.

III.2.2. Economic and financial ability

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

1. Angaben über die Berufliche Qualifikation mit den Referenzen der wesentlichen in den letzten drei Jahren erbrachten vergleichbaren Leistungen mit Angabe der Leistungszeit, Themengebiet sowie des Auftraggebers.

70 % Wichtung

Die nachfolgend erforderlichen Angaben sind vom Bewerber, bei Bewerber-/ Arbeitsgemeinschaften von jedem Mitglied, und im Falle der Eignungsleihe von den Nachunternehmen für die jeweilige Eignungsleihe gesondert auszufüllen und einzureichen. Vergleichbare Leistungen sind wie folgt definiert:

60 Einsätze in den letzten 3 Jahren als Konsekutivdolmetscher Deutsch-Französisch und Französisch-Deutsch in den Themengebieten

a) Schifffahrt

b) Hydrologie

c) Hochwasserschutz

d) Bautechnik

e) Verwaltungsrecht.

Jede Referenz eines Themengebietes wird mit einer Punktzahl zwischen 0 und 5 bewertet.

Dabei werden die Punkte nach folgender Systematik vergeben:

- 5 Punkte: Kriterium bestmöglich erfüllt,
- 4 Punkte: Kriterium überdurchschnittlich erfüllt,
- 3 Punkte: Kriterium durchschnittlich erfüllt
- 2 Punkte: Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt,
- 1 Punkt: Kriterium noch erfüllt.
- 0 Punkte: Kriterium nicht erfüllt

Die Bewertungspunkte aller einzelnen vergleichbaren und damit wertbaren Referenzen werden für jedes Themengebiet addiert und der Mittelwert mit 2 Nachkommastellen berechnet.

Die Gesamtpunktzahl des Kriteriums ergibt sich abschließend aus dem Mittelwert aller Themengebiete a) – e) mit 2 Nachkommastellen.

2. Angaben über die Vertreterregelung mit namentlicher Benennung und Nachweis der beruflichen Qualifikation des/der Vertreter(in).

30 % Wichtung

Die Angaben werden mit einer Punktzahl zwischen 0 und 5 bewertet. Dabei werden die Punkte nach folgender Systematik vergeben:

- 5 Punkte: Kriterium bestmöglich erfüllt,
- 4 Punkte: Kriterium überdurchschnittlich erfüllt,
- 3 Punkte: Kriterium durchschnittlich erfüllt
- 2 Punkte: Kriterium unterdurchschnittlich erfüllt,
- 1 Punkt: Kriterium noch erfüllt.
- 0 Punkte: Kriterium (Mindestanforderung) nicht erfüllt.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Die gemäß 1. vorzulegenden Referenzen müssen folgenden Mindeststandards genügen, damit sie als vergleichbar mit der zu vergebenden Leistung angesehen werden können:

I. Der Bewerber hat anzugeben, welche Referenz welchem Themengebiet a) – e) zuzuordnen ist.

II. Es sind Referenzen für Konsekutivdolmetschen in mindestens 3 der unter a) bis e) genannten Themengebiete nachzuweisen.

III. Die referenzgegenständlichen Dolmetscher müssen über ein abgeschlossenes wissenschaftliches Studium (Master/Diplom) oder gleichwertig im Studienbereich Dolmetschen in den Sprachen Deutsch und Französisch verfügen.

Die gemäß 2. anzugebende Vertreterregelung muss folgenden Mindeststandards genügen:

Alle benannten Dolmetscher müssen über ein abgeschlossenes wissenschaftliches Studium (Master/Diplom) oder gleichwertig im Studienbereich Dolmetschen in den Sprachen Deutsch und Französisch verfügen.

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged number of candidates: 4

Objective criteria for choosing the limited number of candidates: Die objektiven Kriterien sowie deren Wichtung sind den Abschnitten III.2.1, III.2.2 und III.2.3 zu entnehmen.

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Criteria below

1. Qualität der Dolmetschleistung unter Berücksichtigung des Inhalts und der Präsentation Im Rahmen des Verhandlungsgesprächs sind durch den Bewerber zwei Texte mit den inhaltlichen Schwerpunkten der Arbeitsgruppen zu dolmetschen, um dessen fachliche Qualität im Hinblick auf die spätere Aufgabenstellung beurteilen zu können. Bei den Texten handelt es sich um Ausschnitte aus Niederschriften, für welche eine im höchsten Maße inhaltsgetreue Übersetzung in der jeweils anderen Sprache vorliegt. Die Texte werden durch jeweilige Muttersprachler verlesen. Durch den Bewerber soll zunächst ein Text vom Französischen ins Deutsche und anschließend umgekehrt gedolmetscht werden. Neben der inhaltlichen Bewertung wird auch die Präsentation durch den Dolmetscher bewertet, insbesondere das Erkennen und Transportieren von Mimik, Gestik und Semantik der Worte. Folgende Aspekte (Unterkriterien) werden bewertet: a) Dolmetschen von Fachbegriffen in technischer, rechtlicher und baubetrieblicher Hinsicht aus dem Französischen ins Deutsche, (Wichtung 30 %) b) Dolmetschen von Fachbegriffen in technischer, rechtlicher und baubetrieblicher Hinsicht aus dem Deutschen ins Französische, (Wichtung 30 %) c) Qualität der Präsentation des Dolmetschers (Wichtung 10 %) Die Wertung der Unterkriterien a) bis c) wird anhand folgender Punkteskala von 0 bis 5 Bewertungspunkten vorgenommen: – 5 Punkte erhält ein Bieter, wenn die Dolmetschleistung des Bieters im Verhandlungsgespräch aus Sicht des Auftraggebers eine optimale Erfüllung erwarten lassen, – 4 Punkte erhält ein Bieter, wenn die Dolmetschleistung des Bieters im Verhandlungsgespräch aus Sicht des Auftraggebers eine überdurchschnittliche Erfüllung erwarten lassen, – 3 Punkte erhält ein Bieter, wenn die Dolmetschleistung des Bieters im Verhandlungsgespräch aus Sicht des Auftraggebers eine durchschnittliche Erfüllung erwarten lassen, – 2 Punkte erhält ein Bieter, dessen Dolmetschleistung im Verhandlungsgespräch aus Sicht des Auftraggebers nur ein grobes Verständnis des Sachverhaltes erkennen lassen und eine unterdurchschnittliche Erfüllung erwarten lassen, – 1 Punkt erhält ein Bieter, dessen Dolmetschleistung im Verhandlungsgespräch aus Sicht des Auftraggebers lückenhaft ist oder nur ansatzweise die Erfüllung der Aufgabenstellung erwarten lassen. – 0 Punkte erhält der Bieter, dessen Dolmetschleistung im Verhandlungsgespräch in keinsten Weise den fachlichen Anforderungen entspricht und der die Bewältigung der Aufgabenstellungen nicht erwarten lässt. Die Gesamtpunktzahl des Kriteriums ergibt sich abschließend aus dem gewichteten Mittelwert der Unterkriterien a) – c) mit 2 Nachkommastellen. Weighting 70

2. Der Preis/Honorar (in EUR, netto) wird ermittelt aus der Wertungssumme des Angebotes. Die Wertungssumme (in EUR, netto) wird ermittelt aus der nachgerechneten Angebotssumme. Für die Angebotswertung wird der Preis/Honorar (in EUR, netto) wie folgt in eine Punkteskala von 0 bis 5 Punkten normiert: – - 5 Punkte erhält das Angebot mit dem niedrigsten Preis /Honorar. – - 0 Punkte erhält ein fiktives Angebot mit dem 2,0-fachen des niedrigsten Preises /Honorars. Alle Angebote mit darüber liegenden Preisen/Honoraren erhalten ebenfalls 0 Punkte. Die Punktermittlung für die dazwischen liegenden Preise/Honorare erfolgt über eine lineare Interpolation mit bis zu drei Stellen nach dem Komma. Weighting 30

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

PG-231.2-TPORh/1-510

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Payable documents: no

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

28.1.2016 - 11:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German.

Other:

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

until: 28.3.2016

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 28.1.2016 - 11:00

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

VI.3. Additional information

Der geschätzte Auftragswert liegt unterhalb des EU-Schwellenwerts. Wegen Unterschreitung des Schwellenwertes erfolgt die Ausschreibung ausschließlich nach Regelungen des nationalen Vergaberechts.

Werden die unter III.2.1, III.2.2 und III.2.3 geforderten Nachweise/Erklärungen/Angaben nicht vorgelegt, können die Unterlagen vom Auftraggeber nachgefordert werden. Der Bewerber muss diese innerhalb von 6 Tagen nachliefern.

Fragen zum Vergabeverfahren und zu den Unterlagen sind unter Angabe der Bezeichnung und des Aktenzeichens ausschließlich an die unter I.1 genannte Vergabestelle zu richten, vorzugsweise per E-Mail.

Alle Vergabeunterlagen einschließlich der Teilnahmeunterlagen können über die e-Vergabeplattform bezogen werden. Nähere Informationen zum Thema e-Vergabe können unter <http://www.evergabe-online.info/index.html> abgerufen werden. Darüber hinaus können Informationen auf dem Postweg, mittels Telefax, direkt, elektronisch oder durch eine Kombination dieser Kommunikationsmittel übermittelt werden.

Über die e-Vergabe-Plattform des Bundes ist eine elektronische Abgabe des Teilnahmeantrags möglich. Bei Abgabe eines Papiergebundenen Teilnahmeantrages ist dieses zu unterschreiben und mit den Anlagen in einem verschlossenen Umschlag bis zum vorgenannten Einreichungstermin an die unter I.1 genannte Stelle zu senden oder abzugeben. Der Umschlag ist außen mit Namen (Unternehmen) und Anschrift des Bieters und der Angabe „Teilnahmeantrag für Konferenzdolmetschleistung“ zu versehen. Die Abgabe des Teilnahmeantrages per Telefax ist ausgeschlossen.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

VI.4.2. Review procedure

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

VI.5. Date of dispatch of this notice

22.12.2015